

[S143030133366|S090|R050|]

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

11 settembre 2003, n. 36

(Registrato alla Corte dei Conti il 14.10.2003, registro 1, foglio 27)

Regolamento relativo all'ordinamento dei servizi antincendi e della protezione civile

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 2784 del 25 agosto 2003

emana

il seguente regolamento

CAPO I Disposizioni generali

Articolo 1 Ambito di applicazione

1. Il presente regolamento disciplina la contabilità, l'attività contrattuale e i servizi in economia dell'Azienda speciale per i servizi antincendi e per la protezione civile, e degli altri organismi del servizio antincendi di cui alla legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15 recante il testo unico dell'ordinamento dei servizi antincendi e per la protezione civile, di seguito denominato testo unico; esso disciplina altresì la tessera della protezione civile e l'appartenenza alle associazioni di soccorso.

CAPO II Contabilità dell'Azienda speciale per i servizi antincendi e per la protezione civile e del Corpo permanente dei vigili del fuoco

Articolo 2 Contabilità finanziaria e patrimoniale

1. La contabilità dell'Azienda speciale è di tipo finanziario e patrimoniale.

2. La contabilità finanziaria riguarda il bilancio di previsione e la sua gestione. Quella patrimoniale rileva in appositi inventari la consistenza ed il valore dei beni immobili e mobili, dei crediti e dei debiti e le loro variazioni, derivanti dalla gestione del bilancio o dipendenti da altra causa.

[B143030133366|S090|R050|]

DEKRET DES LANDESHAUPTMANN

vom 11. September 2003, Nr. 36

(Registriert beim Rechnungshof, am 14.10.2003, Register 1, Blatt 27)

Durchführungsverordnung zur Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste

DER LANDESHAUPTMANN

hat den Beschluss der Landesregierung vom 25. August 2003, Nr. 2784 zur Kenntnis genommen und

erlässt

folgende Verordnung

I. KAPITEL Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 Anwendungsbereich

1. Diese Verordnung regelt das Rechnungswesen, die Vertragstätigkeit und die Dienstleistungen in Regie des Sonderbetriebs für die Feuerwehr- und Zivilschutzdienste und der anderen Einrichtungen des Feuerwehrdienstes laut Landesgesetz vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, betreffend den Vereinheitlichten Text über die Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste, in der Folge Vereinheitlichter Text genannt; sie regelt weiters den Zivilschutzausweis und die Zugehörigkeit zu den Rettungsorganisationen.

II. KAPITEL Rechnungswesen des Sonderbetriebs für die Feuerwehr- und Zivilschutzdienste und der Berufsfeuerwehr

Artikel 2 Finanz- und Vermögensbuchhaltung

1. Das Rechnungswesen des Sonderbetriebs besteht aus der Finanz- und der Vermögensbuchhaltung.

2. Die Finanzbuchhaltung betrifft den Haushaltsvoranschlag und die Haushaltsgebarung. Die Vermögensbuchhaltung erhebt in entsprechenden Inventaren den Bestand und den Wert der Immobilien und beweglichen Güter sowie die Höhe der Guthaben und der Schulden und deren Schwankungen, die aus der Haushaltsgebarung herrühren oder aus einem anderen Grund eintreten.

3. I beni mobili il cui utilizzo si estingue presumibilmente in un anno ed i beni il cui valore unitario non supera il valore previsto dalle norme provinciali, eccetto arredi e macchine che costituiscono universalità di beni ed oggetti di valore artistico non sono da assumere in inventario.

4. La valutazione dei beni per l'inventario è effettuata al costo, tenuto conto dei coefficienti di ammortamento indicati all'articolo 14, comma 2.

5. L'Azienda speciale ed il Corpo permanente dei vigili del fuoco tengono inventari separati per i beni di loro proprietà e per quelli in utilizzo di proprietà di altri Enti.

Articolo 3

Esercizio finanziario e bilancio di previsione

1. L'esercizio finanziario dell'Azienda speciale coincide con l'anno solare.

2. Il bilancio di previsione è annuale e redatto in termini di competenza. Nel bilancio sono indicate tutte le entrate che si prevede di accertare e le spese che si prevede di impegnare nel corrispondente esercizio finanziario.

3. Il totale delle spese previste deve corrispondere al totale delle entrate previste, comprendendo tra le entrate e le spese rispettivamente l'avanzo o il disavanzo di amministrazione presunto dell'esercizio precedente.

4. Le spese correnti trovano copertura con le entrate correnti.

Articolo 4

Struttura del bilancio

1. Il bilancio è composto di due parti, una per le entrate e una per le spese, entrambe ripartite in titoli:

- a) titolo I: entrate correnti - spese correnti
- b) titolo II: entrate in conto capitale - spese in conto capitale
- c) titolo III: entrate per partite di giro e servizi per conto di terzi - spese per partite di giro e servizi per conto di terzi.

2. All'interno dei titoli le entrate e le spese si classificano in categorie, secondo la loro natura o destinazione economica e, all'interno delle stesse, in capitoli, secondo il rispettivo oggetto.

3. Die beweglichen Güter, die voraussichtlich in einem Jahr verbraucht sind, und die Güter, deren Einheitswert den in den Rechtsvorschriften des Landes vorgesehenen Wert nicht überschreitet, mit Ausnahme des Mobiliars und der Maschinen, die eine Sachgesamtheit bilden, und der Gegenstände von künstlerischem Wert, sind nicht in das Inventar aufzunehmen.

4. Die Bewertung der Güter für das Inventar wird nach ihrem Preis vorgenommen, wobei die Amortisierungskoeffizienten laut Artikel 14 Absatz 2 berücksichtigt werden.

5. Der Sonderbetrieb und die Berufsfeuerwehr führen entsprechende Inventare, getrennt nach Gütern, die ihr Eigentum sind, und solchen, die zwar von ihnen verwendet werden, aber Eigentum anderer Körperschaften, Anstalten oder Einrichtungen sind.

Artikel 3

Haushaltsjahr und Haushaltsvoranschlag

1. Das Haushaltsjahr des Sonderbetriebs fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

2. Der Haushaltsvoranschlag wird jährlich erstellt und als Kompetenzhaushalt geführt. Im Haushalt werden alle Einnahmen angeführt, die voraussichtlich festgestellt werden, und die Ausgaben, welche im betreffenden Haushaltsjahr zweckgebunden werden.

3. Die Summe der vorgesehenen Ausgaben muss der Summe der voraussichtlichen Einnahmen entsprechen, wobei zu den Einnahmen und Ausgaben der angenommene Verwaltungsüberschuss beziehungsweise Verwaltungsfehlbetrag des vorhergehenden Haushaltsjahres hinzugerechnet wird.

4. Die laufenden Ausgaben werden durch die laufenden Einnahmen gedeckt.

Artikel 4

Struktur des Haushalts

1. Der Haushalt besteht aus zwei Teilen, einem für die Einnahmen und einem für die Ausgaben; beide Teile sind in Titel gegliedert:

- a) I. Titel: laufende Einnahmen - laufende Ausgaben
- b) II. Titel: Einnahmen für Investitionen - Ausgaben für Investitionen
- c) III. Titel: Einnahmen für Durchlaufposten und Dienstleistungen auf Rechnung Dritter - Ausgaben für Durchlaufposten und Dienstleistungen auf Rechnung Dritter.

2. Innerhalb der einzelnen Titel werden die Einnahmen und die Ausgaben entsprechend ihrer Natur oder wirtschaftlichen Bestimmung in Kategorien und innerhalb dieser je nach Gegenstand in Kapitel unterteilt.

3. Lo stanziamento previsto per ciascun capitolo di spesa costituisce limite per l'assunzione degli impegni e per l'effettuazione dei pagamenti, fatta eccezione per le spese del titolo III.

4. Fra le entrate correnti sono iscritte le assegnazioni finanziarie della Provincia per il finanziamento delle spese correnti, le rendite del patrimonio, i proventi dei servizi e ogni altra entrata corrente spettante all'Azienda speciale.

5. Fra le entrate in conto capitale sono iscritte le assegnazioni della Provincia per finanziare gli investimenti dell'Azienda speciale e degli altri organismi preposti al servizio antincendi.

6. Le entrate e le spese del titolo III, che costituiscono contemporaneamente un debito ed un credito per l'Azienda speciale, sono ordinate esclusivamente in capitoli. Le previsioni e gli accertamenti di entrata del Titolo III devono risultare in pareggio con le corrispondenti previsioni e impegni di spesa del titolo III.

7. Fra le spese correnti sono previsti gli oneri per acquisti di beni di consumo e per i servizi ed approvvigionamenti necessari per il funzionamento dell'Azienda speciale, del Corpo permanente dei vigili del fuoco e della Scuola provinciale antincendi, i finanziamenti a favore dei corpi dei vigili del fuoco volontari, delle unioni distrettuali e provinciale dei corpi volontari nonché le spese per indennità temporanee e permanenti e per risarcimento danni ai vigili del fuoco o ad altri soggetti.

8. Le spese in conto capitale riguardano gli investimenti diretti dell'Azienda speciale e i contributi per gli acquisiti di beni, macchine ed attrezzature da parte degli altri organismi preposti al servizio antincendi.

9. Nel bilancio di previsione sono indicati, in corrispondenza di ciascun stanziamento di entrata o di spesa, anche i corrispondenti importi stanziati nel bilancio dell'esercizio precedente.

Articolo 5 Fondo di riserva

1. Nel bilancio di previsione è iscritto fra le spese correnti un fondo di riserva, il cui ammontare non può superare il cinque per cento del totale delle spese correnti. Il fondo è utilizzato per integrare stanziamenti di capitoli di spesa corrente esistenti o per dotare capitoli di nuova istituzione.

2. I prelevamenti dal fondo di riserva sono disposti con atto del Presidente del Consiglio di amministrazione della Azienda speciale.

3. Die für jedes Ausgabekapitel vorgesehene Bereitstellung bildet das Limit für die Zweckbindungen und für die Auszahlungen. Für die Ausgaben laut III. Titel gilt diese Beschränkung nicht.

4. Unter den laufenden Einnahmen werden die finanziellen Zuwendungen des Landes zur Finanzierung der laufenden Ausgaben, die Vermögenserträge, die Einkünfte aus Dienstleistungen und jede weitere laufende Einnahme, die dem Sonderbetrieb zusteht, eingetragen.

5. Unter den Einnahmen für Investitionen sind die Zuweisungen des Landes zur Finanzierung der Investitionen des Sonderbetriebs und der anderen für den Feuerwehrdienst zuständigen Einrichtungen einzutragen.

6. Die Einnahmen und die Ausgaben laut III. Titel, die für den Sonderbetrieb gleichzeitig eine Schuld und ein Guthaben darstellen, werden ausschließlich in Kapitel gegliedert. Die Veranschlagungen und die Feststellungen von Einnahmen laut III. Titel und die entsprechenden Veranschlagungen und Zweckbindungen von Ausgaben laut III. Titel müssen ausgeglichen sein.

7. Unter den laufenden Ausgaben sind die Kosten für die Anschaffung von Konsumgütern sowie für die Dienstleistungen und Anschaffungen, die für die Führung des Sonderbetriebs, der Berufsfeuerwehr und der Landesfeuerwehrschule nötig sind, einzutragen sowie die Zahlungen zugunsten der Freiwilligen Feuerwehren, der Bezirksverbände und des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren und die Ausgaben für zeitweise und ständige Vergütungen und Schadensersatzzahlungen zugunsten der Feuerwehrleute und anderer Adressaten.

8. Die Investitionsausgaben betreffen direkte Investitionen des Sonderbetriebs und die Zuschüsse für den Kauf von Gütern, Maschinen und Geräten seitens der anderen für die Feuerwehrdienste zuständigen Einrichtungen.

9. Im Haushaltsvoranschlag werden bei jeder Einnahmen- oder Ausgabenbereitstellung auch die entsprechenden Beträge angeführt, die im Haushalt des vorhergehenden Haushaltsjahrs bereitgestellt waren.

Artikel 5 Reservefonds

1. In den Haushaltsvoranschlag wird unter den laufenden Ausgaben ein Reservefonds eingetragen, dessen Betrag nicht höher als fünf Prozent aller laufenden Ausgaben sein darf. Der Fonds dient dazu, die Bereitstellungen der bestehenden Kapitel der laufenden Ausgaben zu ergänzen oder neue Kapitel laufender Ausgaben zu errichten.

2. Die Entnahmen aus dem Reservefonds werden mit einem Akt des Präsidenten des Verwaltungsrats des Sonderbetriebs verfügt.

*Articolo 6**Documentazione relativa al bilancio*

1. Il bilancio è corredato dai seguenti documenti:

- a) relazione illustrativa;
- b) relazione del collegio dei revisori dei conti;
- c) distinta degli impegni di spesa già assunti a carico dell'esercizio cui il bilancio si riferisce e degli impegni a carico degli esercizi successivi.

*Articolo 7**Approvazione del bilancio*

1. Il bilancio viene deliberato dal consiglio di amministrazione della Azienda speciale e trasmesso entro il 31 ottobre alla Giunta provinciale per l'approvazione.

2. Ai fini della formazione del bilancio, l'Azienda speciale acquisisce entro l'1 ottobre i programmi, con la relativa previsione di spesa, del Corpo permanente dei vigili del fuoco, della Scuola provinciale antincendi, dell'Unione provinciale dei corpi dei vigili del fuoco volontari, dei corpi volontari e delle loro unioni distrettuali. I programmi dei corpi volontari e delle loro unioni distrettuali vengono presentati tramite l'Unione provinciale dei corpi dei vigili del fuoco volontari.

*Articolo 8**Variazioni di bilancio*

1. Le variazioni al bilancio, esclusi i prelevamenti dal fondo di riserva e le variazioni al titolo III, sono deliberate dal Consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale. Le deliberazioni di variazione al bilancio sono trasmesse alla Giunta provinciale per l'approvazione. L'approvazione della Giunta provinciale costituisce requisito per l'esecutività delle deliberazioni medesime.

2. Le variazioni al bilancio devono lasciare inalterato l'equilibrio finanziario ed economico del bilancio stesso. Sono vietati storni di fondi tra capitoli finanziati con risorse vincolate a determinati utilizzi. Sono inoltre vietati storni di fondi tra i capitoli dei servizi per conto di terzi e tra questi e gli altri capitoli del bilancio.

*Articolo 9**Esercizio provvisorio del bilancio*

1. Qualora il bilancio di previsione per l'esercizio successivo non divenga esecutivo entro l'1 gennaio, la gestione è consentita in via provvisoria, fino ad un

*Artikel 6**Dokumentation zum Haushalt*

1. Dem Haushalt werden beigelegt:

- a) der Erläuterungsbericht,
- b) der Bericht des Rechnungsprüferkollegiums,
- c) die Aufstellung der zu Lasten des Haushaltsjahres, auf das sich der Haushalt bezieht, bereits aufgenommenen Ausgabenzweckbindungen und der Ausgabenzweckbindungen, die die folgenden Haushaltsjahre belasten.

*Artikel 7**Genehmigung des Haushalts*

1. Der Haushalt wird vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs beschlossen und der Landesregierung bis zum 31. Oktober zur Genehmigung weitergeleitet.

2. Zum Zweck der Erstellung des Haushalts holt der Sonderbetrieb bis zum 1. Oktober die Programme mit den geschätzten Ausgaben der Berufsfeuerwehr, der Landesfeuerwehrschule, des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren sowie der Freiwilligen Feuerwehren und ihrer Bezirksverbände ein. Die Programme der Freiwilligen Feuerwehren und ihrer Bezirksverbände werden über den Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren eingebracht.

*Artikel 8**Haushaltsänderungen*

1. Alle Haushaltsänderungen, die Entnahmen aus dem Reservefonds und die Änderungen laut III. Titel ausgenommen, werden vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs beschlossen. Die Beschlüsse über Haushaltsänderungen werden der Landesregierung zur Genehmigung übermittelt. Die Genehmigung durch die Landesregierung ist Voraussetzung für die Vollziehbarkeit dieser Beschlüsse.

2. Die Haushaltsänderungen dürfen die finanzielle und wirtschaftliche Ausgeglichenheit des Haushalts nicht berühren. Verboten sind Umbuchungen von Fonds zwischen Kapiteln, die mit zweckgebundenen Mitteln gespeist werden. Des weiteren sind Umbuchungen von Fonds zwischen Kapiteln der Dienstleistungen auf Rechnung Dritter verboten sowie Umschichtungen zwischen diesen und den anderen Kapiteln des Haushalts.

*Artikel 9**Provisorische Haushaltsgebarung*

1. Wenn der Haushaltsvoranschlag für das folgende Haushaltsjahr nicht bis zum 1. Januar vollziehbar wird, ist für die Dauer von höchstens vier Mona-

massimo di quattro mesi, sulla base del bilancio già deliberato oppure, in mancanza, dell'ultimo bilancio approvato, fino alla avvenuta esecutività del bilancio stesso, senza bisogno di apposita approvazione.

2. Durante l'esercizio provvisorio del bilancio l'Azienda speciale può effettuare per ciascun capitolo spese non superiori mensilmente ad un dodicesimo dello stanziamento previsto, salvo spese tassativamente regolate dalla legge o non suscettibili di pagamento frazionato in dodicesimi o necessarie per evitare danni patrimoniali certi e gravi.

Articolo 10

Gestione del bilancio: le entrate

1. La gestione delle entrate consiste nell'accertamento, nella riscossione e nel versamento nella cassa delle spettanze finanziarie dell'Azienda speciale, anche se non previste in bilancio.

2. L'entrata è accertata quando, sulla base di idonea documentazione, viene verificata la ragione del credito, l'importo, il debitore e la scadenza del credito.

3. La riscossione e il versamento delle entrate nella cassa avvengono a cura del cassiere dell'Azienda speciale, il quale rilascia quietanza per ogni riscossione.

4. Il cassiere è obbligato a riscuotere ogni somma versata in favore dell'Azienda speciale anche se si tratta di entrate non previste in bilancio o previste in misura insufficiente. Di questi incassi il cassiere deve dare immediata comunicazione all'Azienda speciale, che provvede al riscontro delle entrate e all'imputazione delle stesse ai capitoli del bilancio dell'Azienda speciale.

Articolo 11

Gestione del bilancio: le spese

1. La gestione delle spese si realizza attraverso le seguenti fasi procedurali:

- a) impegno;
- b) liquidazione;
- c) ordinazione del pagamento;
- d) pagamento.

2. L'impegno della spesa consiste nell'obbligazione di pagare una determinata somma ad un soggetto creditore. Gli impegni di spesa sul bilancio dell'Azienda speciale sono assunti dal Consiglio di amministrazione, oppure dal Presidente o dai Direttori dell'Azienda speciale nei limiti previsti dal testo unico.

ten eine provisorische Haushaltsgebarung auf der Basis des bereits beschlossenen Haushalts oder, in dessen Ermangelung, des letztengenehmigten Haushalts möglich, und zwar so lange, bis der Haushalt vollziehbar wird. Dazu braucht es keine eigene Genehmigung.

2. Während der provisorischen Haushaltsgebarung kann der Sonderbetrieb für jedes Kapitel Ausgaben tätigen, die monatlich nicht mehr als ein Zwölftel der vorgesehenen Bereitstellungen betragen. Dies gilt nicht für gesetzlich taxativ festgelegte Ausgaben oder für Ausgaben, deren Zahlung nicht in Zwölftel unterteilt werden kann, oder für Ausgaben, die notwendig sind, um sichere und schwere Schäden am Vermögen zu vermeiden.

Artikel 10

Haushaltsgebarung: die Einnahmen

1. Die Gebarung der Einnahmen besteht in der Feststellung, in der Einhebung und in der Einzahlung der Gelder, die dem Sonderbetrieb zustehen, in die Kassa, auch wenn sie nicht im Haushalt vorgesehen sind.

2. Eine Einnahme ist dann festgestellt, wenn auf der Basis von geeigneten Unterlagen der Grund des Guthabens, der Betrag, der Schuldner und die Fälligkeit des Guthabens verifiziert sind.

3. Die Einhebung und die Einzahlung der Einnahmen in die Kassa erfolgen durch den Kassier des Sonderbetriebs; dieser stellt für jeden eingehobenen Betrag eine Quittung aus.

4. Der Kassier muss jeden zugunsten des Sonderbetriebs überwiesenen Betrag einheben, auch dann, wenn es sich um Einnahmen handelt, die im Haushalt nicht oder in unzureichendem Maße vorgesehen sind. Von solchen Einhebungen muss der Kassier unverzüglich dem Sonderbetrieb Mitteilung machen; dieser sorgt für die Überprüfung der Einnahmen und für deren Gutschrift zugunsten der Kapitel des Haushalts des Sonderbetriebs.

Artikel 11

Haushaltsgebarung: die Ausgaben

1. Die Ausgabengebarung vollzieht sich in folgenden Schritten:

- a) Zweckbindung,
- b) Flüssigmachung,
- c) Zahlungsanordnung,
- d) Zahlung.

2. Die Zweckbindung besteht in der Verpflichtung, einen bestimmten Betrag an einen Gläubiger zu zahlen. Die Zweckbindungen im Haushalt des Sonderbetriebs werden vom Verwaltungsrat, vom Präsidenten oder von den Direktoren des Sonderbetriebs innerhalb der im Vereinheitlichten Text vorgesehenen Grenzen vorgenommen.

3. Le spese per il funzionamento e le attrezzature del Corpo permanente dei vigili del fuoco sono impegnate dal Comandante nei limiti dei programmi di spesa approvati dal Consiglio di amministrazione.

4. Possono essere assunti impegni a carico degli esercizi successivi, indispensabili per assicurare la continuità dei servizi, particolarmente per le spese di carattere continuativo, quali gli oneri per il personale, gli affitti, le utenze per servizi telefonici e per fornitura di energia, acqua ed in genere per tutte le spese obbligatorie.

5. Le spese dipendenti da impegni assunti negli esercizi precedenti con effetti sui bilanci degli esercizi successivi sono impegnate sui pertinenti capitoli del bilancio per l'esercizio in corso, dopo la approvazione del bilancio, senza bisogno di ulteriori atti amministrativi.

6. Si considerano impegnate le spese correlate ad accertamenti di entrata aventi specifico vincolo di destinazione o ad entrate del Titolo III.

7. La liquidazione della spesa consiste nell'individuazione del creditore e dell'ammontare esatto della somma da pagare. Essa è disposta sulla base della documentazione atta a comprovare il diritto del creditore.

8. Per la liquidazione della spesa viene verificata:

- a) l'avvenuta fornitura o prestazione. Salvo specifiche disposizioni di legge, non è consentito liquidare spese se non in ragione delle forniture effettuate, dei lavori eseguiti e dei servizi prestati;
- b) la rispondenza della fornitura o prestazione ai requisiti quantitativi e qualitativi, ai prezzi, termini di consegna ed alle altre condizioni pattuite;
- c) l'assunzione in carico dei beni da inventariare;
- d) la regolarità contabile e fiscale delle fatture, delle parcelle ed in genere delle note di spesa da liquidare.

9. L'ordinazione della spesa consiste nella disposizione impartita al cassiere di provvedere al pagamento della spesa stessa. Presso il cassiere devono essere depositate le firme delle persone autorizzate alla sottoscrizione dei titoli di spesa.

10. Il pagamento di qualsiasi spesa, tranne che per i pagamenti eseguiti per spese economali, deve essere fatto esclusivamente dal cassiere sulla base di mandati di pagamento firmato dal direttore amministrativo dell'Azienda oppure di ordinativi tratti su apertura di credito autorizzata a favore del Coman-

3. Die Ausgaben für den Betrieb und die Ausrüstung der Berufsfeuerwehr werden vom Kommandanten im Rahmen der vom Verwaltungsrat genehmigten Ausgabenprogramme zweckgebunden.

4. Es können Zweckbindungen zu Lasten nachfolgender Haushalte vorgenommen werden, wenn dies unerlässlich ist, um die Kontinuität der Dienste zu gewährleisten, besonders wenn es sich um Dauerausgaben handelt, wie die Ausgaben für das Personal, die Mieten, die Telefonanschlüsse, den Strom, das Wasser und, ganz allgemein, wenn es sich um obligatorische Ausgaben handelt.

5. Die Ausgaben aus Zweckbindungen, die in vorhergehenden Haushaltsjahren vorgenommen wurden und die sich auf die Haushalte der nachfolgenden Haushaltsjahre auswirken, werden nach Genehmigung des Haushalts auf den entsprechenden Kapiteln des Haushalts für das laufende Haushaltsjahr zweckgebunden; weitere Verwaltungsakte sind dazu nicht erforderlich.

6. Als zweckgebunden sind die Ausgaben anzusehen, die mit Einnahmefeststellungen, die eine spezifische Zweckbindung haben, oder mit den Einnahmen laut III. Titel in Zusammenhang stehen.

7. Die Flüssigmachung besteht in der Bestimmung des Gläubigers und der genauen Höhe des zu zahlenden Betrags. Sie wird auf Grund der Unterlagen vorgenommen, die den Anspruch des Gläubigers nachweisen.

8. Für die Flüssigmachung wird festgestellt,

- a) dass die Lieferung oder Leistung erfolgt ist. Beträge dürfen nur nach Maßgabe der durchgeführten Lieferungen, der ausgeführten Arbeiten und der erbrachten Leistungen ausgezahlt werden, es sei denn, besondere gesetzliche Bestimmungen sehen anderes vor;
- b) dass die Lieferung oder Leistung den quantitativen und qualitativen Erfordernissen und den Preisen entspricht sowie die Lieferfristen eingehalten und die anderen vereinbarten Bedingungen erfüllt worden sind,
- c) dass die zu inventarisierenden Güter in das Inventar aufgenommen sind,
- d) dass die flüssig zu machenden Rechnungen, die Honorarforderungen und generell die Spesennoten buchhalterisch und steuerrechtlich ordnungsgemäß sind.

9. Die Zahlungsanordnung besteht in der Anweisung an den Kassier, die Zahlung vorzunehmen. Beim Kassier müssen die Unterschriften der Personen hinterlegt werden, die zur Unterzeichnung der Ausgabebetitel ermächtigt sind.

10. Die Zahlung jeglicher Ausgabe, die Zahlungen für Ökonomatsausgaben ausgenommen, darf nur vom Kassier auf der Basis von Zahlungsanweisungen durchgeführt werden, die vom Verwaltungsdirektor des Sonderbetriebs unterzeichnet sind, beziehungsweise von Zahlungsaufträgen über eine zugunsten

dante del Corpo permanente dei vigili del fuoco, per le spese effettuate con i fondi a disposizione del medesimo.

11. Il pagamento avviene in uno dei seguenti modi:

- a) versamento in contanti e firma di quietanza del creditore;
- b) accredito in conto corrente bancario o postale intestato al creditore;
- c) commutazione in quietanza di incasso a favore dell'Azienda speciale, per ritenute effettuate a qualunque titolo sui pagamenti.

12. I rendiconti semestrali delle spese pagate dai funzionari delegati dell'Azienda speciale sono sottoposti al controllo del collegio dei revisori dei conti dell'Azienda.

Articolo 12

La chiusura dei conti: i residui attivi e passivi

1. Sono residui attivi le entrate accertate e non riscosse entro il termine dell'esercizio.

2. Le somme previste in bilancio tra le entrate e non accertate entro il termine dell'esercizio costituiscono minori entrate.

3. Le somme accertate in eccedenza rispetto alle previsioni di bilancio costituiscono maggiori entrate.

4. Le minori e le maggiori entrate concorrono a determinare il risultato di amministrazione.

5. Il Consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale, in sede di approvazione del conto consuntivo, provvede al riaccertamento dei residui attivi e all'eliminazione di quelli inesigibili, su proposta motivata del direttore amministrativo.

6. Sono residui passivi le spese impegnate e non pagate entro il termine dell'esercizio.

7. Le somme previste in bilancio tra le spese e non impegnate entro la fine dell'esercizio costituiscono economie di spesa.

8. Costituiscono inoltre economie le minori spese liquidate rispetto all'impegno assunto nonché i residui passivi prescritti o eliminati in sede di approvazione del rendiconto dal consiglio di amministrazione.

9. Le economie di spesa concorrono alla determinazione del risultato di amministrazione.

10. I residui passivi non possono essere utilizzati per scopi diversi da quelli per i quali hanno avuto origine.

des Kommandanten der Berufsfeuerwehr autorisierte Krediteröffnung für Ausgaben, die mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln getätigt werden.

11. Die Zahlung erfolgt in einer dieser Formen:

- a) Barzahlung und Quittierung durch den Gläubiger,
- b) Gutschrift auf ein auf den Gläubiger lautendes Bank- oder Postkontokorrent,
- c) Umwandlung in eine Einnahmebestätigung zugunsten des Sonderbetriebs für - unter jedem beliebigen Titel - vorgenommene Einbehalte auf Zahlungen.

12. Die halbjährlichen Abrechnungen über die von den bevollmächtigten Beamten des Sonderbetriebs getätigten Zahlungen unterliegen der Kontrolle des Rechnungsprüferkollegiums des Sonderbetriebs.

Artikel 12

Rechnungsabschluss: aktive und passive Rückstände

1. Aktive Rückstände sind jene Beträge, die zwar als Einnahmen festgestellt, aber nicht bis zum Ende des Haushaltsjahres eingehoben werden.

2. Die Beträge, die im Haushalt als Einnahmen vorgesehen sind, aber nicht bis zum Ende des Haushaltsjahres als solche festgestellt werden, bilden Mindereinnahmen.

3. Festgestellte Beträge, die über die im Haushalt vorgesehenen hinausgehen, bilden Mehreinnahmen.

4. Die Minder- und die Mehreinnahmen tragen zur Bildung des Betriebsergebnisses bei.

5. Der Verwaltungsrat des Sonderbetriebs sorgt anlässlich der Genehmigung der Abschlussrechnung auf begründeten Vorschlag des Verwaltungsdirektors für die erneute Festlegung der aktiven Rückstände und für die Streichung der uneinhebbaren Rückstände.

6. Passive Rückstände sind die Beträge, die innerhalb des Haushaltsjahres zweckgebunden, aber nicht gezahlt werden.

7. Die Beträge, die im Haushalt zwar als Ausgaben bereitgestellt sind, aber nicht innerhalb des Haushaltsjahres zweckgebunden werden, bilden Einsparungen.

8. Einsparungen bilden auch die Beträge, die sich aus der Differenz zwischen dem zweckgebundenen und dem tatsächlich ausgegebenen Betrag ergeben sowie die bei der Genehmigung der Abschlussrechnung durch den Verwaltungsrat verfallenen oder gestrichenen passiven Rückstände.

9. Die Einsparungen tragen zur Bildung des Betriebsergebnisses bei.

10. Die passiven Rückstände dürfen nicht für Zwecke verwendet werden, für die sie nicht vorgesehen worden sind.

11. L'eliminazione di residui passivi relativi a spese finanziate con entrate a destinazione vincolata, comporta il ripristino nel nuovo bilancio dei corrispondenti stanziamenti di spesa.

Articolo 13
Il rendiconto della gestione

1. Il rendiconto è formato dalle seguenti parti:

- a) conto consuntivo del bilancio;
- b) conto del patrimonio.

2. Il conto consuntivo del bilancio dimostra i risultati della gestione finanziaria del bilancio rispetto alle previsioni. Esso comprende:

- a) le entrate di competenza dell'esercizio, accertate, riscosse e rimaste da riscuotere;
- b) le spese di competenza dell'esercizio, impegnate, pagate e rimaste da pagare;
- c) le riscossioni ed i pagamenti in conto residui degli anni precedenti;
- d) il conto totale dei residui attivi e passivi, che si riportano all'esercizio successivo;
- e) la determinazione del risultato di cassa e di amministrazione dell'esercizio. L'avanzo o il disavanzo di amministrazione è dato dal fondo finale di cassa aumentato dei residui attivi e diminuito dei residui passivi alla chiusura dell'esercizio.

3. Il conto del patrimonio rileva la consistenza degli elementi patrimoniali attivi e passivi, all'inizio ed al termine dell'esercizio, evidenziando le variazioni intervenute nei singoli componenti, nonché l'aumento o la diminuzione del patrimonio netto iniziale per effetto della gestione del bilancio o per altre cause. Il patrimonio netto è dato dalla differenza tra il valore complessivo delle attività e quello delle passività.

4. Il rendiconto è corredato dalla relazione illustrativa e della relazione dei revisori dei conti.

5. Il rendiconto viene deliberato dal consiglio di amministrazione della Azienda speciale e trasmesso entro il 31 marzo dell'anno successivo alla Giunta provinciale per l'approvazione.

11. Die Streichung von passiven Rückständen in Bezug auf Ausgaben, die mit zweckgebundenen Einnahmen finanziert werden, hat zur Folge, dass die entsprechenden Ausgabenbereitstellungen in den neuen Haushalt aufgenommen werden.

Artikel 13
Abschlussrechnung

1. Die Abschlussrechnung besteht aus folgenden Teilen:

- a) Haushaltsrechnung,
- b) Vermögensrechnung.

2. Die Haushaltsrechnung legt die Ergebnisse der Finanzgebarung des Haushalts im Vergleich zum Voranschlag dar. Sie umfasst:

- a) die festgestellten, die eingehobenen und die noch einzuhebenden Kompetenzeinnahmen des Haushalts,
- b) die zweckgebundenen, die gezahlten und die noch zu zahlenden Kompetenzausgaben des Haushalts,
- c) die Einhebungen und die Zahlungen, die sich auf die Rückstände der vorangehenden Jahre beziehen,
- d) das Gesamtkonto der aktiven und passiven Rückstände, die auf das folgende Haushaltsjahr übertragen werden,
- e) die Bestimmung des Kassa- und des Verwaltungsergebnisses des Haushaltsjahres. Der Verwaltungsüberschuss oder der Verwaltungsfehlbetrag ergibt sich aus dem Kassenfonds am Ende des Haushaltsjahres, erhöht um die aktiven Rückstände und vermindert um die passiven Rückstände.

3. Die Vermögensrechnung legt die Konsistenz der aktiven und passiven Vermögenselemente dar, wie sie sich am Anfang und am Ende des Haushaltsjahres darstellt; sie stellt die Änderungen heraus, die in den einzelnen Komponenten eingetreten sind, sowie die Vermehrung oder die Verminderung des Ausgangsnettovermögens auf Grund der Haushaltsgebarung oder aus anderen Gründen. Das Nettovermögen ergibt sich aus der Differenz zwischen dem Gesamtwert der Vermögensaktiva und dem der Vermögenspassiva.

4. Der Abschlussrechnung werden der Erläuterungsbericht und der Bericht der Rechnungsprüfer beigelegt.

5. Die Abschlussrechnung wird vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs beschlossen und der Landesregierung bis zum 31. März des nachfolgenden Jahres zur Genehmigung übermittelt.

Articolo 14
Contabilità economica

1. Al fine del controllo della gestione economico-finanziaria dell'Azienda, accanto alla contabilità finanziaria ed alla contabilità patrimoniale può essere tenuta una contabilità dei costi e dei ricavi. A tal fine si considerano ricavi e costi rispettivamente le entrate e le spese del bilancio, secondo il principio della competenza economica, integrate da elementi di ricavo e di costo non rilevabili dalla contabilità finanziaria.

2. Si applicano per le percentuali di ammortamento di beni immobili e beni mobili le percentuali vigenti per i beni dell'amministrazione provinciale.

Articolo 15
Il servizio di cassa

1. Al servizio di cassa sono affidati:

- a) la riscossione delle entrate ed il pagamento delle spese;
- b) la custodia e la conservazione del denaro, dei titoli e degli altri valori.

2. Il Consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale, può incaricare l'istituto di credito titolare del servizio di tesoreria della Provincia di svolgere il servizio di cassa anche per l'Azienda speciale, alle stesse condizioni previste per la gestione del servizio di tesoreria della Provincia.

3. L'Azienda speciale può affidare il servizio di cassa anche ad altro istituto di credito, a trattativa privata, ove risultino condizioni complessivamente più favorevoli rispetto a quelle vigenti per la Provincia. In tal caso il servizio è effettuato sulla base di una convenzione, deliberata dal Consiglio di amministrazione dell'Azienda, con la quale sono disciplinati gli obblighi del cassiere, le modalità di svolgimento del servizio, i tassi di interesse attivi e passivi, e le altre condizioni relative al servizio medesimo.

4. In particolare il cassiere deve tenere sempre aggiornati:

- a) il giornale di cassa per registrare in ordine cronologico tutte le riscossioni e tutti i pagamenti;
- b) il bollettario delle riscossioni e le quietanze dei pagamenti;
- c) i registri delle cauzioni, dei titoli e degli altri valori in custodia.

Articolo 16
Contratti

1. Fatti salvi i principi della normativa comunitaria e provinciale, i contratti per spese che non superino l'importo di 200.000 Euro, al netto delle imposte,

Artikel 14
Wirtschaftliche Erfolgsrechnung

1. Zum Zwecke der Kontrolle der wirtschaftlich-finanziellen Gebarung des Sonderbetriebs kann neben der Finanz- und der Vermögensrechnung auch über die Kosten und Erträge Buch geführt werden. Zu diesem Zweck gelten als Erträge und Kosten die Einnahmen beziehungsweise Ausgaben des Haushalts, nach dem Grundsatz der wirtschaftlichen Kompetenz, ergänzt durch Ertrags- und Kostenelemente, die aus der Finanzbuchhaltung nicht hervorgehen.

2. Für die Amortisierungsraten von unbeweglichen und beweglichen Gütern werden die Prozentsätze angewandt, die für die Güter der Landesverwaltung gelten.

Artikel 15
Kassadienst

1. Die Aufgaben des Kassadienstes sind:

- a) die Einhebung der Einnahmen und die Auszahlung der Ausgaben,
- b) die Aufbewahrung des Geldes, der Wertpapiere und der anderen Werte.

2. Der Verwaltungsrat des Sonderbetriebs kann das Kreditinstitut, das den Schatzamtsdienst des Landes innehat, beauftragen, den Kassadienst auch für den Sonderbetrieb durchzuführen, und zwar zu den gleichen Bedingungen, die für die Führung des Schatzamtsdienstes des Landes vorgesehen sind.

3. Der Sonderbetrieb kann den Kassadienst auch einem anderen Kreditinstitut auf dem Wege der freihändigen Vergabe anvertrauen, wenn dieses insgesamt bessere Bedingungen anbietet, als es die Bedingungen für das Land sind. In diesem Falle wird der Dienst auf der Basis einer vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs beschlossenen Konvention durchgeführt, welche die Aufgaben des Kassiers, die Modalitäten der Durchführung des Dienstes, die Zinssätze für Guthaben und Schulden und andere Bedingungen in Bezug auf den Kassadienst regelt.

4. Im Einzelnen muss der Kassier Folgendes ständig ajourniert halten:

- a) das Kassajournal, in dem chronologisch alle Einhebungen und alle Zahlungen registriert werden,
- b) den Quittungsblock sowie die Zahlungsquittungen,
- c) die Register der Kauttionen, der Wertpapiere und der anderen aufbewahrten Werte.

Artikel 16
Verträge

1. Die Verträge für Ausgaben, die den Betrag von 200.000 Euro ohne Steuern nicht überschreiten, werden, unter Wahrung der Grundsätze der EU-Normen

sono conferiti mediante gara informale e stipulati tramite scambio di corrispondenza secondo le regole del commercio.

2. Per spese superiori ad Euro 20.000, al netto delle imposte, la scelta del contraente avviene, quando possibile, mediante gara informale alla quale devono essere invitate almeno tre ditte concorrenti. L'impossibilità di invitare più di una ditta deve essere motivata.

3. La stipulazione dei contratti compete al Presidente del Consiglio di amministrazione o ad un suo delegato, di regola il direttore dell'Azienda.

4. È vietato suddividere artificiosamente gli acquisti, forniture, servizi e lavori.

5. Nei casi in cui per la scelta del contraente siano prescritte o utilizzate le procedure dell'asta pubblica, della licitazione privata o dell'appalto concorso, il Presidente del Consiglio di amministrazione o il suo delegato competenti per la stipulazione del contratto, unitamente a due impiegati testimoni, esercitano anche le funzioni di autorità di gara.

Articolo 17 Servizi in economia

1. Le forniture, i servizi ed i lavori compresi nei preventivi approvati dal Consiglio di amministrazione a sensi dell'articolo 26, lettera b) della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, possono essere eseguiti in economia a cura del direttore, od altro responsabile preposto al servizio, nei limiti delle deleghe conferite e nel rispetto delle disposizioni dell'articolo 16.

2. L'esecuzione in economia avviene:

- a) in amministrazione diretta, per le provviste a pronta consegna e quando non è necessario l'intervento di imprenditori, impiegando personale dipendente e materiali e mezzi di proprietà;
- b) cottimo fiduciario, quando si renda necessario od opportuno l'intervento di un imprenditore;
- c) con sistema misto, ossia parte in amministrazione diretta e parte a cottimo fiduciario.

3. I pagamenti delle merci acquistate o dei lavori eseguiti avvengono, di regola, con mandato di pagamento a favore dei singoli creditori.

und der Rechtsvorschriften des Landes, über einen formfreien Wettbewerb vergeben und durch handelsüblichen Austausch von Korrespondenz abgeschlossen.

2. Für Ausgaben über 20.000 Euro ohne Steuern erfolgt die Wahl des Vertragspartners, wenn möglich, durch einen formfreien Wettbewerb, zu dem mindestens drei konkurrierende Firmen eingeladen werden müssen. Wenn es unmöglich ist, mehr als eine Firma einzuladen, muss dies begründet werden.

3. Der Abschluss der Verträge ist Zuständigkeit des Präsidenten des Verwaltungsrats oder eines von ihm Bevollmächtigten, in der Regel des Direktors des Sonderbetriebs.

4. Es ist verboten, die Ankäufe, die Lieferungen, die Dienste und Arbeiten künstlich in Lose zu stückeln.

5. In den Fällen, in denen für die Wahl des Vertragspartners die Verfahren der öffentlichen Ausschreibung, der beschränkten Ausschreibung oder des Unternehmer-Ideenwettbewerbs vorgeschrieben sind oder gewählt werden, üben der Präsident des Verwaltungsrats oder eine beauftragte Person, die für den Abschluss des Vertrages zuständig sind, gemeinsam mit zwei Angestellten als Zeugen auch die Funktionen der Wettbewerbsbehörde aus.

Artikel 17 Dienste in Regie

1. Die Lieferungen, die Dienstleistungen und die Arbeiten, die in den Voranschlägen enthalten sind, die der Verwaltungsrat im Sinne von Artikel 26 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, genehmigt hat, können vom Direktor oder einer anderen für den Dienst verantwortlichen Person im Rahmen der erteilten Vollmachten und unter Beachtung der Bestimmungen von Artikel 16 in Regie ausgeführt werden.

2. Die Ausführung in Regie erfolgt durch:

- a) Ausführung in eigener Regie durch den Einsatz von eigenem Personal und eigenen Materialien und Mitteln, und zwar immer dann, wenn bei Ankäufen die Lieferung prompt erfolgt und wenn die Beauftragung eines Unternehmers nicht erforderlich ist,
- b) Ausführung durch treuhänderischen Akkordauftrag, und zwar dann, wenn die Beauftragung eines Unternehmers nützlich oder notwendig ist,
- c) Ausführung durch ein gemischtes Verfahren, das heißt zum Teil in eigener Regie und zum Teil durch treuhänderischen Akkordauftrag.

3. Die Zahlung der erworbenen Waren oder der durchgeführten Arbeiten erfolgt in der Regel durch Zahlungsanweisung zugunsten des betreffenden Gläubigers.

4. Tra i servizi effettuati in economia possono essere autorizzati dal Consiglio di amministrazione dell'Azienda anche riscossioni di diritti o spettanze varie.

5. Tutte le somme riscosse in economia dai competenti direttori o altri funzionari autorizzati vengono debitamente registrate in specifica contabilità e versate periodicamente al cassiere dell'Azienda speciale, secondo le direttive del Consiglio di amministrazione, con imputazione agli appositi capitoli del bilancio. Fino al versamento gli incaricati della riscossione sono responsabili delle somme riscosse o detenute.

6. Per i pagamenti delle spese economali il direttore o l'incaricato del servizio si avvalgono di anticipazioni di economato, autorizzate annualmente dal Presidente del Consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale a sensi dell'articolo 27, lettera d) del testo unico.

7. I pagamenti avvenuti tramite detti fondi sono registrati in apposito giornale di cassa e formano oggetto di rendiconto da approvare dal Consiglio di amministrazione, con imputazione sugli specifici capitoli del bilancio.

8. Le spese relative ai rendiconti approvati vengono rimborsate al direttore o all'incaricato del servizio con mandato diretto.

9. Alla scadenza dell'esercizio il funzionario assegnatario di un fondo di economato deve restituire la somma ricevuta in anticipo, salvo la parte già spesa per la quale sono in corso di approvazione e rimborso i relativi rendiconti. Il predetto funzionario è personalmente responsabile delle spese effettuate fino ad avvenuta approvazione dei relativi rendiconti.

Articolo 18

Liquidazione e rendicontazione dei contributi

1. I contributi concessi ai sensi dell'articolo 52 del testo unico nonché gli eventuali acconti sono liquidati su comunicazione della scadenza del pagamento della spesa per la quale è stato deliberato il contributo.

2. Le spese effettuate con i contributi sono rendicontate all'Azienda speciale dai competenti comandanti degli organismi preposti al servizio antincendi.

3. In caso di irregolare acquisto, servizio, prestazione o pagamento, salve le responsabilità del funzionario, il contributo viene revocato in tutto o in parte, secondo i criteri approvati ai sensi dell'articolo 52, comma 3.

4. Unter den Dienstleistungen, die in Regie durchgeführt werden, kann der Verwaltungsrat auch dazu ermächtigen, Gebühren oder verschiedene dem Sonderbetrieb zustehende Beträge einzuheben.

5. Alle Beträge, die von den zuständigen Direktoren oder anderen ermächtigten Personen in Regie eingehoben werden, werden gesondert verbucht und regelmäßig nach den Richtlinien des Verwaltungsrats dem Kassier des Sonderbetriebs überwiesen, mit Verbuchung auf die entsprechenden Kapitel des Haushalts. Bis zur Überweisung der Beträge sind die mit der Einhebung beauftragten Personen für die eingehobenen und verwahrten Beträge verantwortlich.

6. Für die Zahlung der Ökonomatsausgaben bedienen sich der Direktor oder der mit dem Dienst Beauftragte entsprechender Ökonomatsvorschüsse, die jährlich vom Präsidenten des Verwaltungsrats des Sonderbetriebs im Sinne von Artikel 27 Buchstabe d) des Vereinheitlichten Textes autorisiert werden.

7. Die mittels dieser Fonds durchgeführten Zahlungen werden in einem entsprechenden Kassajournal registriert, und für diese Zahlungen wird eine Abrechnung dem Verwaltungsrat zur Genehmigung vorgelegt; die Zahlungen werden den spezifischen Kapiteln des Haushalts angelastet.

8. Die Ausgaben, die sich auf die genehmigten Rechnungslegungen beziehen, werden dem Direktor oder dem mit dem Dienst Beauftragten mit direkter Zahlungsanweisung rückerstattet.

9. Bei Ablauf des Haushaltsjahres muss die Person, der ein Ökonomatsfonds anvertraut wurde, nach Abzug der bereits ausgegebenen Beträge, in Bezug auf deren Abrechnung die Genehmigung und Rückerstattung noch im Gange sind, den vorgeschossenen Betrag rückerstatten. Die betreffende Person ist bis zur Genehmigung der Abrechnungen für die getätigten Ausgaben persönlich verantwortlich.

Artikel 18

Flüssigmachung und Abrechnung der Beiträge

1. Die nach Artikel 52 des Vereinheitlichten Textes gewährten Beiträge und allfälligen Anzahlungen werden auf Mitteilung des Fälligkeitsdatums der Zahlung der Ausgabe, für die der Beitrag beschlossen wurde, flüssig gemacht.

2. Die mit den Beiträgen getätigten Zahlungen werden gegenüber dem Sonderbetrieb von den Kommandanten der für die Feuerwehrdienste zuständigen Vereinigungen und Einrichtungen abgerechnet.

3. Sind der Ankauf, die Dienstleistung, die Leistung oder die Zahlung regelwidrig, wird der Beitrag, abgesehen von der Haftung des Beamten, nach den im Sinne von Artikel 52 Absatz 3 genehmigten Kriterien zur Gänze oder teilweise widerrufen.

CAPO III
Contabilità dei Corpi dei vigili del fuoco
volontari e delle loro Unioni

Articolo 19
Norme applicabili

1. Le disposizioni del Capo II del presente regolamento si applicano, se compatibili con lo stato giuridico e la rispettiva organizzazione interna, ai Corpi dei vigili del fuoco volontari, alla loro Unione provinciale e alle Unioni distrettuali, salvo quanto previsto dagli articoli successivi. A tale scopo il consiglio di amministrazione è sostituito dal direttivo del corpo, rispettivamente dal direttivo distrettuale, rispettivamente dal direttivo provinciale; il presidente del consiglio di amministrazione è sostituito dal comandante del corpo, dal presidente distrettuale rispettivamente dal presidente dell'unione provinciale.

2. Gli organismi di cui al comma 1, che hanno l'obbligo di tenere la contabilità ordinaria, osservano i principi contenuti nel codice civile e nella legislazione fiscale.

Articolo 20
Bilancio di previsione

1. La struttura e gli allegati al bilancio di previsione sono stabiliti dall'Azienda speciale, su proposta dell'Unione provinciale.

2. Il bilancio di previsione dei Corpi dei vigili del fuoco è deliberato dal direttivo del corpo e presentato al Comune entro il 31 ottobre dell'anno precedente per l'approvazione da parte del consiglio comunale.

3. L'approvazione del bilancio di previsione dell'Unione provinciale spetta al direttivo provinciale dell'Unione provinciale e quella del bilancio delle unioni distrettuali al rispettivamente direttivo.

4. L'approvazione del bilancio di previsione dei corpi dei vigili del fuoco volontari, dell'unione provinciale e delle unioni distrettuali deve avvenire in tempo utile, affinché la gestione possa essere effettuata dal 1° gennaio del relativo anno.

Articolo 21
Gestione del bilancio

1. La gestione del bilancio è esercitata dal comandante rispettivamente dal presidente o suo delegato e deve mantenersi entro i limiti degli stanziamenti autorizzati.

2. L'autorizzazione delle spese in conto capitale ed il relativo finanziamento sono deliberati dall'organo collegiale competente per la gestione amministrativa.

III. KAPITEL
Rechnungswesen der freiwilligen Feuerwehren
und ihrer Verbände

Artikel 19
Anwendbare Bestimmungen

1. Vorbehaltlich dessen, was die folgenden Artikel vorsehen, gelten die Bestimmungen des II. Titel dieser Verordnung, soweit sie mit dem Rechtsstand und der internen Organisation vereinbar sind, für die freiwilligen Feuerwehren, deren Landesverband und die Bezirksverbände. Zum Zwecke gelten der Verwaltungsrat durch den Feuerwehrausschuss, der Bezirksausschuss beziehungsweise der Ausschuss des Landesverbandes und der Präsident des Verwaltungsrates durch den Kommandanten beziehungsweise durch die Präsidenten als ersetzt.

2. Für die in Absatz 1 angeführten Organisationen, welche die Verpflichtung haben die ordentliche Buchhaltung zu führen, finden die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und der Steuergesetzgebung Anwendung.

Artikel 20
Haushaltsvoranschlag

1. Die Struktur und die Beilagen zum Haushaltsvoranschlag werden auf Vorschlag des Landesverbandes vom Sonderbetrieb festgelegt.

2. Der Haushaltsvoranschlag der Freiwilligen Feuerwehren wird vom Feuerwehrausschuss beschlossen und innerhalb 31. Oktober des Vorjahres der Gemeinde zur Genehmigung durch den Gemeinderat vorgelegt.

3. Die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages des Landesverbandes obliegt dem Ausschuss des Landesverbandes und jene der Bezirksverbände dem Bezirksfeuerwehrausschuss.

4. Die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages der Freiwilligen Feuerwehren des Landesverbandes und der Bezirksverbände muss rechtzeitig erfolgen, damit die Gebarung ab 1. Jänner des Bezugjahres stattfinden kann.

Artikel 21
Haushaltsgebarung

1. Die Haushaltsgebarung erfolgt durch den Kommandanten beziehungsweise Präsidenten oder deren Bevollmächtigte, innerhalb der Grenzen der ermächtigten Bereitstellungen.

2. Für Investitionsausgaben und die entsprechende Finanzierung ist immer ein Beschluss des für die Betriebsführung zuständigen Kollegialorgans notwendig.

3. Il cassiere provvede all'incasso delle entrate e all'esecuzione dei pagamenti, anche in deroga alle disposizioni degli articoli 10 e 11, nonché alle relative registrazioni contabili. Quale contabile di diritto è responsabile della gestione di cassa e risponde personalmente dell'esattezza dei pagamenti.

Articolo 22
Variazioni di bilancio

1. Per le variazioni di bilancio e gli storni di fondi si osserva il procedimento previsto per l'approvazione del bilancio.

Articolo 23
Conto consuntivo

1. Il Conto consuntivo della gestione è predisposto secondo il modello approvato dall'Azienda speciale, su proposta dell'Unione provinciale. Il conto consuntivo è corredato della relazione dei revisori dei conti.

2. Gli organismi di cui all'articolo 19 possono mantenere tra i residui passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario stanziamenti di spesa finanziati con proventi di attività proprie e destinati a specifici investimenti o attività straordinarie da realizzare negli anni successivi.

3. Il Conto consuntivo è deliberato entro il 31 marzo dell'anno successivo a quello di riferimento, dall'organo competente per l'approvazione del bilancio di previsione.

4. Il Conto consuntivo dei corpi dei vigili del fuoco volontari deve essere trasmesso immediatamente al comune per l'approvazione da parte del consiglio comunale.

CAPO IV
Adesione alle associazioni di soccorso ed esclusioni

Articolo 24
Incompatibilità

1. Il Comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco autorizza i propri dipendenti ad aderire ad un'associazione di soccorso o ad un Corpo dei vigili del fuoco volontari.

2. Al personale del corpo permanente non è consentito ricoprire i seguenti incarichi nei Corpi e nelle unioni dei vigili del fuoco volontari: Vicecomandante, Comandante, Ispettore di zona, Ispettore distrettuale, Vicepresidente distrettuale, Presidente distrettuale, Vicepresidente dell'Unione provinciale e Presidente dell'Unione provinciale.

3. Der Kassier sorgt für das Inkasso der Einnahmen und für die Durchführung der Zahlungen, auch in Abweichung von den Bestimmungen gemäß Artikel 10 und 11 und nimmt die buchhalterischen Eintragungen vor. Als Buchhalter von Rechtswegen ist er für die Kassaverwaltung verantwortlich und haftet persönlich für die Richtigkeit der Zahlungen.

Artikel 22
Haushaltsänderungen

1. Für die Haushaltsänderungen und Fondsumbuchungen ist das für die Genehmigung des Haushaltes vorgeschriebene Verfahren einzuhalten.

Artikel 23
Abschlussrechnung

1. Die Gebarensabschlussrechnung wird nach dem vom Sonderbetrieb auf Vorschlag des Landesverbandes genehmigten Muster erstellt. Der Abschlussrechnung wird der Bericht der Rechnungsprüfer beigelegt.

2. Die im Artikel 19 angeführten Organisationen können zum Zweck der Finanzierung von künftigen, spezifischen Investitionen und außerordentlichen Tätigkeiten in der Jahresabschlussrechnung Ausgabenveranschlagungen als Passivrückstände weiterführen, die mit Einkünften aus der eigenen Tätigkeit finanziert werden.

3. Die Abschlussrechnung wird innerhalb 31. März des dem Bezugsjahr folgenden Jahres vom Organ beschlossen, das für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags zuständig ist.

4. Die Abschlussrechnung der Freiwilligen Feuerwehren ist unmittelbar darauf der Gemeinde zwecks Genehmigung durch den Gemeinderat zu übermitteln.

IV. KAPITEL
Beitritt zu Rettungsorganisationen und Ausschluss

Artikel 24
Unvereinbarkeit

1. Der Kommandant der Berufsfeuerwehr ermächtigt das eigene Personal, einer Rettungsorganisation oder einer Freiwilligen Feuerwehr beizutreten.

2. Das Personal der Berufsfeuerwehr darf in den Freiwilligen Feuerwehren und ihren Verbänden folgende Funktionen nicht bekleiden: stellvertretender Kommandant, Kommandant, Abschnittsinspektor, Bezirksinspektor, stellvertretender Bezirkspräsident, Bezirkspräsident, stellvertretender Präsident des Landesverbandes und Präsident des Landesverbandes.

3. Non è altresì consentita l'assunzione di incarichi dirigenziali in altri organizzazioni di soccorso.

4. L'adesione di un dipendente del Corpo permanente dei vigili del fuoco ad un'associazione di soccorso o ad un Corpo dei vigili del fuoco volontari non deve pregiudicare la possibilità di impiego nel Corpo permanente.

5. In ogni caso, sei ore prima dell'inizio del servizio, il dipendente del Corpo permanente non deve essere impiegato in altre operazioni di soccorso.

CAPO V

Tessera di riconoscimento

Articolo 25

Emisione, validità e restituzione della tessera di protezione civile

1. Ai sensi dell'articolo 20 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, per responsabili dell'ufficio protezione civile si intendono il direttore, il suo sostituto ed i collaboratori incaricati dell'attività di intervento dell'Ufficio protezione civile nonché il direttore e il suo sostituto della ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile.

2. Per i responsabili dell'Ufficio protezione civile, i membri del Centro operativo provinciale ed i Centri operativi distrettuali nonché per gli incaricati speciali della ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile la tessera è rilasciata dal Presidente della Provincia. La veste tipografica della tessera è stabilita con deliberazione della Giunta provinciale.

3. Per i membri dei Centri operativi comunali la tessera di protezione civile è rilasciata dal rispettivo sindaco. La veste tipografica di questa tessera è stabilita con deliberazione della Giunta provinciale.

4. La tessera di protezione civile ha validità illimitata.

5. La tessera di protezione civile deve essere restituita alla risoluzione del rapporto di lavoro e all'atto delle dimissioni dall'organizzazione di soccorso. Inoltre, il direttore della ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile, con motivata richiesta, può richiedere al Presidente della Provincia il ritiro della tessera di protezione civile. Il sollecito di restituzione è disposto dal Presidente della Provincia.

CAPO VI

Norme finali

Articolo 26

Norma finale

1. Per quanto non previsto dal presente regolamento si applicano le disposizioni in materia di con-

3. Unzulässig ist auch die Annahme von Führungsaufträgen in anderen Rettungsorganisationen.

4. Der Beitritt eines Bediensteten der Berufsfeuerwehr zu einer Rettungsorganisation oder einer Freiwilligen Feuerwehr darf die Möglichkeit des Einsatzes in der Berufsfeuerwehr nicht beeinträchtigen.

5. Auf jeden Fall darf der Bedienstete der Berufsfeuerwehr sechs Stunden vor Dienstbeginn nicht in anderen Rettungsorganisationen eingesetzt werden.

V. KAPITEL

Zivilschutzausweis

Artikel 25

Ausstellung, Gültigkeit und Rückerstattung des Zivilschutzausweises

1. Als Verantwortliche des Amtes für Zivilschutz im Sinne von Artikel 20 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, gelten der Direktor, der stellvertretende Direktor und die mit der Einsatzfähigkeit beauftragten Mitarbeiter des Amtes für Zivilschutz sowie der Direktor und der stellvertretende Direktor der für Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung.

2. Für die Verantwortlichen des Amtes für Zivilschutz, die Mitglieder der Landesleitstelle und der Bezirksleitstellen sowie für die Sonderbeauftragten der für den Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung erfolgt die Ausstellung des Zivilschutzausweises durch den Landeshauptmann. Die typografische Gestaltung dieses Ausweises wird mit Beschluss der Landesregierung festgelegt.

3. Für die Mitglieder der Gemeindeleitstellen erfolgt die Ausstellung des Zivilschutzausweises durch den jeweiligen Bürgermeister. Die typografische Gestaltung dieses Ausweises wird mit Beschluss der Landesregierung festgelegt.

4. Der Zivilschutzausweis hat unbegrenzte Gültigkeit.

5. Die Auflösung des Dienstverhältnisses sowie das Ausscheiden aus der Hilfsorganisation bedingen die Rückgabe des Zivilschutzausweises. Zudem kann der Direktor der für Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung an den Landeshauptmann einen begründeten Antrag auf Einziehung des Zivilschutzausweises stellen. Der Landeshauptmann verfügt die Aufforderung zur Rückgabe des Zivilschutzausweises.

VI. KAPITEL

Schlussbestimmungen

Artikel 26

Schlussbestimmung

1. Für das, was diese Verordnung nicht speziell regelt, werden die für die Landesverwaltung gelten-

tabilità, contratti e servizi in economia, vigenti per l'Amministrazione provinciale.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo o chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Bolzano, 11 settembre 2003

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

NOTE

Avvertenza

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Note all'articolo 17, comma 1:

Il testo dell'articolo 26, comma 1, lettera b) della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, è il seguente:

"Art. 26

1. Il Consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale:
- a) omissis
 - b) approva i programmi di attività dell'Azienda speciale, del Corpo permanente dei vigili del fuoco, dell'Unione provinciale dei corpi dei vigili del fuoco volontari e della Scuola provinciale antincendi sulla base di preventivi di spesa. L'approvazione dei programmi comporta l'autorizzazione all'effettuazione degli acquisti, dei servizi e dei lavori per la realizzazione dei programmi di spesa e alla stipulazione dei conseguenti contratti. Gli acquisti, i servizi e i lavori, che non superano l'importo di 200.000 euro, sono eseguiti di regola in economia e i relativi contratti sono stipulati a trattativa privata secondo le disposizioni del regolamento di contabilità dell'Azienda speciale;"

Note all'articolo 17, comma 6:

Il testo dell'articolo 27, comma 2, lettera d) della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, è il seguente:

2. Il Presidente:
- a) omissis
 - b) omissis
 - c) omissis
 - d) autorizza l'assegnazione di fondi per spese economali a favore dei direttori dell'Azienda speciale e di altri funzionari autorizzati a effettuare spese in economia;"
 - e) omissis
 - f) omissis

Note all'articolo 18, comma 1 e comma 3:

Il testo dell'articolo 52 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, è il seguente:

den Bestimmungen über das Rechnungswesen, über Verträge und über Regiedienste angewandt.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, 11. September 2003

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

ANMERKUNGEN

Hinweis

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne des Artikels 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, zum einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

Anmerkungen zum Artikel 17, Absatz 1:

Artikel 26, Absatz 1, Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15 lautet wie folgt:

"Art. 26

1. Der Verwaltungsrat des Sonderbetriebs:
- a)
 - b) genehmigt die Arbeitsprogramme des Sonderbetriebs, der Berufsfeuerwehr, des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren und der Landesfeuerweherschule, und zwar auf der Grundlage von entsprechenden Voranschlägen. Die Genehmigung der Programme bedeutet die Ermächtigung zur Durchführung der Ankäufe, Dienste und Arbeiten zur Durchführung der Ausgabenprogramme und zum Abschluss der entsprechenden Verträge. Die Ankäufe, Dienste und Arbeiten, die den Betrag von 200.000 Euro nicht überschreiten, werden in der Regel in Regie ausgeführt und die entsprechenden Verträge werden nach den Bestimmungen der Verordnung über das Rechnungswesen des Sonderbetriebs auf dem Wege der freihändigen Vergabe abgeschlossen;"

Anmerkungen zum Artikel 17, Absatz 6:

Artikel 27, Absatz 2, Buchstabe d) des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15 lautet wie folgt:

2. Der Präsident:
- a)
 - b)
 - c)
 - d) er bewilligt die Zuweisung von Fonds für Ökonomatsausgaben zugunsten der Direktoren des Sonderbetriebs und der anderen Funktionäre, die zur Abwicklung des Ökonomatsdienstes ermächtigt sind;"
 - e)
 - f)

Anmerkungen zum Artikel 18, Absatz 1 und Absatz 3:

Artikel 52, des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15 lautet wie folgt:

"Art. 52

Concessione ed erogazione di contributi, sussidi e finanziamenti

1. Il consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale può concedere contributi, sussidi e finanziamenti secondo i seguenti criteri:

- a) ai Corpi dei vigili del fuoco volontari contributi in conto capitale fino all'80 per cento della spesa riconosciuta ammissibile per l'acquisto e la manutenzione straordinaria delle dotazioni; le attrezzature contro sostanze pericolose, nonché le attrezzature speciali dei singoli punti d'appoggio dei distretti possono essere finanziate fino al 100 per cento;
- b) all'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari, alle Unioni distrettuali dei Corpi medesimi, alla Scuola provinciale antincendi e alle società cooperative a responsabilità limitata dei Corpi dei vigili del fuoco volontari finanziamenti fino al 100 per cento della spesa ordinaria e straordinaria;
- c) alle Unioni distrettuali e ai Corpi dei vigili del fuoco volontari contributi per la gestione e manutenzione ordinaria delle attrezzature dei punti d'appoggio dei distretti.

2. Ai Corpi dei vigili del fuoco volontari la cui area di competenza è classificata svantaggiata ai sensi del regolamento CEE n. 1257/99, e successive modifiche, i limiti di contributo di cui al comma 1, lettera a), sono aumentabili del 10 per cento della spesa riconosciuta ammissibile.

3. Le modalità e i criteri per la concessione di contributi, sussidi e finanziamenti sono stabiliti dal consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale.

„Art. 52

Bewilligung und Auszahlung von Beiträgen, Zuschüssen sowie Finanzierungen

1. Der Verwaltungsrat des Sonderbetriebs kann nach folgenden Kriterien Beiträge, Zuschüsse beziehungsweise Finanzierungen bewilligen:

- a) den Freiwilligen Feuerwehren können Investitionszuschüsse bis zu 80 Prozent der anerkannten Ausgaben für die Anschaffung und die außerordentliche Instandhaltung der Ausstattung gewährt werden; die Gefahrgutausrüstungen und die Sonderausrüstungen der einzelnen Bezirksstützpunkte können bis zu 100 Prozent finanziert werden;
- b) dem Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren, den Bezirksverbänden, der Landesfeuerwehrscheule und den Genossenschaften mit beschränkter Haftung der Freiwilligen Feuerwehren kann eine Finanzierung bis zu 100 Prozent der ordentlichen und außerordentlichen Ausgaben gewährt werden;
- c) den Bezirksverbänden und den einzelnen Freiwilligen Feuerwehren können für den Betrieb und die ordentliche Instandhaltung der Ausrüstungen der Bezirksstützpunkte Zuschüsse gewährt werden.

2. Den Freiwilligen Feuerwehren, deren Pflichtbereich als Berggebiet eingestuft ist, das im Sinne der EWG-Verordnung Nr. 1257/99, in geltender Fassung, benachteiligt ist, kann das Zuschusslimit laut Absatz 1 Buchstabe a) um 10 Prozent der anerkannten Ausgaben erhöht werden.

3. Die Modalitäten und die Kriterien für die Gewährung der Beiträge, Zuschüsse und Finanzierungen werden vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs festgelegt.